



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 36

Rozeslána dne 14. listopadu 2017

Cena Kč 50,-

O B S A H:

67. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku k Technické dohodě k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz
 68. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o úpravě některých společných otázek spojených s výstavbou a provozem nádrže v údolí potoka Flöha u Rauschenbachu
 69. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkové dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o změně Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o úpravě některých společných otázek spojených s výstavbou a provozem nádrže v údolí potoka Flöha u Rauschenbachu ze dne 9. prosince 1961
-

67**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 9. října 2017 a 18. října 2017 byl sjednán Dodatek k Technické dohodě k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz¹⁾.

Dodatek vstupuje v platnost dne 1. prosince 2017.

Polské znění polské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří Dodatek, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, podepsaná v Praze dne 21. listopadu 2013, byla vyhlášena pod č. 4/2014 Sb. m. s.
Technická dohoda k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, sjednaná výměnou nót ze dne 17. prosince 2013 a 19. prosince 2013, byla vyhlášena pod č. 5/2014 Sb. m. s.

DK.3301.17.2017 / 1

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej i ma zaszczyt zaproponować następujące zmiany Porozumienia technicznego do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o wzajemnej reprezentacji wizowej, podpisanej w Pradze, dnia 21 listopada 2013 roku:

Artykuł 1 ulega zmianie poprzez dodanie ustępu 3:

„3. Republika Czeska będzie reprezentować Rzeczpospolitą Polską w procesie rozpatrywania wniosków i wydawania wiz w okręgu konsularnym Ambasady Republiki Czeskiej w Bagdadzie (Republika Iraku) dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych i służbowych w maksymalnej liczbie 10 (dziesięciu) wniosków otrzymanych miesięcznie w tym okręgu konsularnym.”

Artykuł 5 ulega zmianie poprzez nadanie ustępowi 3 brzmienia:

„Przedstawicielstwa dyplomatyczne Republiki Czeskiej w Ułan Bator i Bagdadzie będą przyjmować dokumenty uzupełniające sporządzone w języku czeskim, angielskim lub w języku miejscowym.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, że jeśli powyższe jest do zaakceptowania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej, to niniejsza Nota wraz z odpowiedzią nań Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej stanowić będą zmianę Porozumienia technicznego do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o wzajemnej reprezentacji wizowej, podpisanej w Pradze, dnia 21 listopada 2013 roku.

Niniejsza zmiana wchodzi w życie z dniem 1 grudnia 2017 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 9 października 2017 roku

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Czeskiej
Praga

PŘEKLAD

DK.3301.17.2017/1

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout následující změny Technické dohody uzavřené v souladu s Dohodou mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o vzájemném zastupování ve vízových záležitostech podepsanou 21. listopadu 2013 v Praze.

Článek 1 se mění vložení odstavce 3:

„Česká republika bude zastupovat Polskou republiku při posuzování žádostí o víza a při vydávání víz v konzulárním obvodu Velvyslanectví České republiky v Bagdádu (Irácká republika) držitelům diplomatických a služebních pasů v maximálním množství 10 (deseti) žádostí o víza přijatých měsíčně v tomto konzulárním obvodě.“

V článku 5 se mění znění odstavce 3:

„Zastupující česká diplomatická mise v Ulánbátaru a v Bagdádu bude přijímat doklady v češtině, angličtině nebo v místním jazyce.“

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě, že Ministerstvo zahraničních věcí České republiky bude s výše uvedenými změnami souhlasit, tvořily tato verbální nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky změnu Technické dohody uzavřené v souladu s Dohodou mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o vzájemném zastupování ve vízových záležitostech podepsanou 21. listopadu 2013 v Praze.

Tato změna vstoupí v platnost 1. prosince 2017.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

Varšava, 9. října 2017

(razítko)

Ministerstvo zahraničních věcí

České republiky

Praha

č.j.: 311294/2017-VO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit přijetí verbální nóty č. DK.3301.17.2017/1 z 9. října 2017, která zní následovně:

„Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout následující změny Technické dohody uzavřené v souladu s Dohodou mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o vzájemném zastupování ve vízových záležitostech podepsanou 21. listopadu 2013 v Praze.

Článek 1 se mění vložení odstavce 3:

„Česká republika bude zastupovat Polskou republiku při posuzování žádostí o víza a při vydávání víz v konzulárním obvodu Velvyslanectví České republiky v Bagdádu (Irácká republika) držitelům diplomatických a služebních pasů v maximálním množství 10 (deseti) žádostí o víza přijatých měsíčně v tomto konzulárním obvodě.“

V článku 5 se mění znění odstavce 3:

„Zastupující česká diplomatická mise v Ulánbátaru a v Bagdádu bude přijímat doklady v češtině, angličtině nebo v místním jazyce.“

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě, že Ministerstvo zahraničních věcí České republiky bude s výše uvedenými změnami souhlasit, tvořily tato verbální nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky změnu Technické dohody uzavřené v souladu s Dohodou mezi

vládou Polské republiky a vládou České republiky o vzájemném zastupování ve vízových záležitostech podepsanou 21. listopadu 2013 v Praze.

Tato změna vstoupí v platnost 1. prosince 2017.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že se výše uvedenou verbální nótou a touto verbální nótou zakládá Dodatek k Technické dohodě k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz podepsané v Praze dne 21. listopadu 2013. Tento dodatek vstupuje v platnost 1. prosince 2017.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své nejhlubší úctě.

Praha 18. říjen 2017

*Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky
V a r š a v a*

68**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. prosince 1961 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o úpravě některých společných otázek spojených s výstavbou a provozem nádrže v údolí potoka Flöha u Rauschenbachu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o úpravě některých společných otázek spojených s výstavbou a provozem nádrže v údolí potoka Flöha u Rauschenbachu

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Německé demokratické republiky, vedeny přáním upravit v duchu úzké spolupráce socialistických států některé společné otázky, spojené s výstavbou a provozem nádrže v údolí potoka Flöha u Rauschenbachu, okres Brand-Erbisdorf v Německé demokratické republice, rozhodly se uzavřít tuto dohodu. Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci

vláda Československé socialistické republiky

inž. Jaroslava Starcha,
vedoucího odboru ministerstva zemědělství, lesního a vodního hospodářství,

vláda Německé demokratické republiky

Klause Heyma,
náměstka vedoucího Úřadu pro vodní hospodářství,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se takto:

Článek 1

- /1/ Československá socialistická republika, aby umožnila Německé demokratické republice vybudování nádrže v údolí potoka Flöha u Rauschenbachu, souhlasí se zaplavováním části československého státního území v povodí potoků Flájského a Pstružného v katastru obce Český Jířetín, okres Most, až po kótu 598,95 m NN, která odpovídá kótě 599,30 m nad mořem Jaderským.
- /2/ Československá socialistická republika souhlasí s ovlivněním československého státního území do kóty 599,95 m NN, které vznikne provozem nádrže.

Článek 2

Československá socialistická republika zajistí Německé demokratické republice využití odtoků Flájského potoka a jeho přítoků mezi přehradou Fláje a státními hranicemi a nebude povolovat žádné odběry vody bez příslušného projednání s Německou demokratickou republikou.

Článek 3

- /1/ Vybudováním a provozem nádrže se nesmí změnit dosavadní průběh hraniční čáry.
- /2/ Vybudováním a provozem nádrže dojde ke změně povahy hraniční čáry a to tak, že dosud pohyblivá hraniční čára, probíhající středem koryt potoků Flájského a Pstružného, se změní na pevnou v oblasti zaplavení a ovlivnění území, vymezeného v článku 1.
- /3/ Německá demokratická republika učiní vlastním nákladem všechna nutná opatření, aby v oblasti zaplavení a ovlivnění části československého státního území byl zřetelně vyznačen průběh hraniční čáry. Způsob vyznačení pevné hraniční čáry v terénu a její zakotvení v hraničních dokumentech dohodnou příslušné orgány obou smluvních stran.
- /4/ Německá demokratická republika bude vlastním nákladem udržovat hraniční znaky v oblasti zátopy a podmáčení v řádném stavu.
- /5/ Německá demokratická republika provede k zajištění průběhu hraniční čáry v potocích Flájském a Pstružném v úsecích přilehlých k nejvyšší hladině vody v nádrži vlastním nákladem zpevnění břehů obou jmenovaných potoků a bude je udržovat.

Článek 4

- /1/ V prostoru nádrže do kóty 598,95 m NN a na zaplavovaném území potoků Bystrý, Flájský a Pstružný nesmí být na československém státním území uskladňovány předměty ani budována zařízení, jejichž odplavením za velké vody by mohlo dojít k poruchám v provozu nebo poškození zařízení nádrže.
- /2/ Československá socialistická republika zajistí Německé demokratické republice, aby v povodí Flájského potoka mezi přehradou Fláje a státními hranicemi nebylo povolováno vypouštění odpadních vod z nových zdrojů, aniž by bylo vybudováno příslušné čistící zařízení. Způsob čištění bude odsouhlasen příslušnými orgány obou smluvních stran.
- /3/ Československá socialistická republika umožní na svém státním území vybudování vodoměrných stanic, potřebných k řádnému hospodaření s vodou v nádrži. Tyto stanice budou zřízeny a provozovány podle dohody příslušných orgánů obou smluvních stran a na náklad Německé demokratické republiky.
- /4/ Prostor nádrže může být využíván pro účely rekreace, osobní vodní dopravy, sportu a rybaření jen po vzájemné dohodě.

Článek 5

- /1/ Německá demokratická republika uhradí Československé socialistické republice:
 - a/ jednou pro vždy škody na zatopených a podmáčených pozemcích do vrstevnice na kótě 599,95 m NN,
 - b/ jednou pro vždy škody, které mohou vzniknout na třech budovách v obci Český Jiřetín, ležících v blízkosti hladiny nejvyšší vody v nádrži,

- c/ škody způsobené provozem nádrže na pozemcích, kulturách, objektech a zařízeních nad vrstevnicí na kótě 599,95 m NN,
 - d/ náklady na vytyčení vrstevnice na kótě 599,95 m NN, jakož i náklady na trvalé vyznačení této vrstevnice,
 - e/ náklady na udržování a regulační práce, jakož i jiné výlohy, které vzniknou výstavbou nebo provozem nádrže.
- /2/ Německá demokratická republika zřídí na vlastní náklad náhradní příjezdní cestu na pozemky ležící na československém státním území při nádrži.

Článek 6

Příslušné orgány Německé demokratické republiky vypracují a projednají s příslušnými československými orgány provozní řád nádrže a všechny jeho změny. Tyto orgány se rovněž dohodnou o způsobu hlášení velkých vod na Flájském potoce.

Článek 7

Smluvní strany si vzájemně sdělí orgány, pověřené prováděním této dohody.

Článek 8

Peněžní platby vyplývající z provádění této dohody budou prováděny podle platné v té době úmluvy o platebním styku mezi oběma smluvními stranami. Německá demokratická republika provede převod těchto plateb do Československé socialistické republiky do jednoho roku poté, kdy Československá socialistická republika předloží doklady o odškodnění nebo o nákladech, které mají být vyúčtovány podle článku 4 odst. 3 a článku 5 odst. 1 této dohody.

Článek 9

- /1/ Tato dohoda se uzavírá na dobu padesáti let.
- /2/ Platnost dohody se prodlužuje na dalších deset let, jestliže nebude písemně šest měsíců před ukončením právě probíhajícího období vypovězena.
- /3/ Změny a doplňky této dohody musí být provedeny písemně na základě dohody obou smluvních stran.

Článek 10

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

Tato dohoda byla sepsána v Praze dne 9. prosince 1961 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocněnci obou smluvních stran dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za vládu
Československé socialistické republiky

Ing. Jaroslav Starch v. r.
vedoucí odboru Ministerstva zemědělství,
lesního a vodního hospodářství

Za vládu
Německé demokratické republiky

Klaus Heym v. r.
náměstek vedoucího Úřadu pro vodní
hospodářství

69**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. srpna 2017 byla v Praze podepsána Dodatková dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o změně Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o úpravě některých společných otázek spojených s výstavbou a provozem nádrže v údolí potoka Flöha u Rauschenbachu ze dne 9. prosince 1961¹⁾.

Dodatková dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 2 dnem podpisu.

České znění Dodatkové dohody se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o úpravě některých společných otázek spojených s výstavbou a provozem nádrže v údolí potoka Flöha u Rauschenbachu, podepsaná v Praze dne 9. prosince 1961, byla vyhlášena pod č. 68/2017 Sb. m. s.

Dodatková dohoda

mezi

vládou České republiky

a

vládou Spolkové republiky Německo

o

změně Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o úpravě některých společných otázek spojených s výstavbou a provozem nádrže v údolí potoka Flöha u Rauschenbachu
ze dne 9. prosince 1961

Vláda České republiky
a
vláda Spolkové republiky Německo

projevující přání pokračovat v úzké spolupráci v rámci Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o spolupráci na hraničních vodách v oblasti vodního hospodářství ze dne 12. prosince 1995,

beroucí na zřetel Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o úpravě některých společných otázek spojených s výstavbou a provozem nádrže v údolí potoka Flöha u Rauschenbachu ze dne 9. prosince 1961 (dále jen „Dohoda“)

se dohodly takto:

Článek 1
Změny Dohody

- (1) V článku 1 odstavec 1 Dohody se nahrazuje údaj „až po kótu 598,95 m NN, která odpovídá kótě 599,30 m nad mořem Jaderským“ údajem „až do kóty 598,95 m NN, odpovídající kótě 598,83 m podle Baltského výškového systému po vyrovnání (nulový bod v Kronštadu)“.
- (2) V článku 1 odstavec 2 Dohody se nahrazuje údaj „do kóty 599,95 m NN“ údajem „až do kóty 600,10 m NN, odpovídající kótě 599,98 m podle Baltského výškového systému po vyrovnání (nulový bod v Kronštadu)“.

- (3) V článku 4 odstavec 1 Dohody se za údaj „do kóty 598,95 m NN“ doplní text „odpovídající kótě 598,83 m podle Baltského výškového systému po vyrovnání (nulový bod v Kronštadu)“.
- (4) V článku 5 odstavec 1 písmena a, c, d Dohody se příslušný údaj „na kótě 599,95 m NN“ nahrazuje údajem „na kótě 600,10 m NN, odpovídající kótě 599,98 m podle Baltského výškového systému po vyrovnání (nulový bod v Kronštadu)“.

Článek 2

Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Dáno v Praze dne 9. srpna 2017 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Ing. Berenika Peštová, Ph.D., v. r.
náměstkyně ministra životního prostředí

Za vládu
Spolkové republiky Německo

Christiana Markert v. r.
rada Velvyslanectví Spolkové republiky
Německo v České republice



8 591449 036023

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbík, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řípská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.